

### 社論 華報譯名要標準化

顏志炎

古時中國王者擁有寰宇。論語言書名於天下。而不能通之於異域。故必設譯官。以達彼此之情。公羊。昭元年傳。以大原為大國。云地物從中國。地名從主人。即譯官之例。漢揚雄方言。自謂宋古。輶軒使者。所奏絕代別國語言。亦古譯學之支流。魏晉以降。釋氏經典。傳譯最多。唐代設經潤文使。多以宰相兼銜。然梵書與天竺。不涉西洋。同代景教東傳。亦有傳譯經典。清代基督教東傳。以漢字譯新舊聖經。方音多種。最普通者有文理。官話與粵語三種當時之官話。即今所謂國語之類。如新約中之「約翰」。彼得。保羅。猶太。耶路撒冷。等。關於人與地之名詞。今尚通用。歐洲諸國。使命往來最早為俄羅斯。道光以後。英法諸國接踵而至。交涉既多。條約互訂。譯事益盛。北京同文館。江南製造局。譯成西書甚多。教會方面。如廣學會等出版機關。譯本尤多。其中關於國別。山脉。河流。國都。城市之譯名。沿用千條約。圖書及報紙者。由來久矣。第二次世界大戰發生後。海外華字報更多。國際人名地名。譯音用字各異。令閱者每易迷惑。故華字報界曾有新聞人提倡譯名標準化。

### 中譯西名

見於華字日報。人之名。譯音頗不一致。如美國前任總統有三。個譯音。羅斯福。盧士。勞士。美國前任首相譯名亦有三一。邱吉爾。崔治。徐治。德國納粹巨頭譯出四個名。希特勒。歇拉。血刺。鐵錘。其他不勝枚舉。開國總統華盛頓及解放黑奴之林肯。譯無別名。但華盛頓有人尊稱「華翁」。從未聞稱林肯為「林翁」。者。倘若稱羅倫。盧翁。或勞翁。則不知何許人也。(未完)

### 中央軍隊包圍錦州

#### 傳一股已佔錦州車站

#### 共報繼續要求滿洲獨立

重慶廿四日電。合衆社訊。重慶世界日報。中央軍沿北寧鐵路深入滿洲。昨日再進三十里。越過連山。已進抵錦州外圍。開始作包圍錦州陣勢。共軍抵抗仍弱。中央軍遺遺者僅屬無組織之小部隊。該報又謂此消息是發自可靠方面。中央軍前頭部隊向錦州城推進。有一股已佔據錦州車站。攻陷連山之中央軍。是日分兵一隊。向東挺進。預料不久即能攻克葫蘆島。

### 英國擴大香港防軍

#### 駐港英軍現有一萬一千

重慶廿三日合衆社電。香港英軍指揮官化士丁少將對新聞記者稱。香港英國駐軍現有登萬一千人。將來逐漸可增至二萬四千人。香港仍為輔助海軍港。以補充星架坡之不足。

#### 俄司令邀我回長春

重慶廿四日合衆社訊。據可靠方面報稱。俄軍駐滿洲司令毛連諾斯將軍。昨日邀請中國中央人員返回長春。恢復談判。中央派赴滿洲人員。上星期因恐俄軍突然撤退。任從共黨佔領滿洲。有危害中央人員性命。故事先乘飛機退出長春。

#### 共軍攻陷陽定縣

重慶廿四日電。合衆社訊。官方是日承認共軍在鄂省北部再次攻陷陽定縣。在黃省攻陷定縣。查該縣是位於漢口之北一百四十五里。定縣則在北平之南一百廿五里。為平漢鐵路之一要站。

### 納粹戰犯奇形怪狀

勞連堡廿四日電。納粹戰犯昨首次

有會議敘餐及交接。美守兵嚴密看守。各納粹互相握手及談話。但不理會斯得力軍。他獨坐一隅看控告詞。有間以一生曾被控告幾多次者。答「十二次。此是常情之事」。斯氏仍似優。持書在高陵之傍看誦。令高陵不耐煩。叫他放下。毋辱審判之尊嚴。前曾傳次長夫力治謂。屠殺猶太人。本為下級人所為。下午休息時。溫斯卓治問高陵是誰下令殺猶太城之人。高陵答。或者是我。溫氏聞之搖首低首「殘忍」。

### 英贈大將旗與美艦

英京倫敦廿四日電。英國海軍部。昨作海軍史上之要舉。派上級將領登上美國「敦茂號」航空母艦為美國強大海軍致敬。在行典禮時。升起英國海軍大將旗。此為英上級海軍將領登美艦之首次。該大將旗為英國一五七〇年建立海軍力之表徵。行禮後贈與「敦茂號」留作紀念。該母艦於戰時受創。後方屢說其沉沒。英海軍大臣亞力山大演講。盛讚美海軍為世界最大最強者。「敦茂號」載美兵七百人。「華盛頓」號無畏艦載美兵五千。今日由英國首途回國云。

### 麥將軍請審倭戰犯

美京華盛頓廿三日電。據報麥卡度將軍請求當局即刻下令進行審判前倭相東條及其他日本戰犯。國務部已進行商議審判日戰犯事。遠東顧問委員會謂彼等不日將往日本。與麥將軍商議此事云。

### 意大利相里里辭職

意京羅馬廿四日電。意國副首相里尼宣佈。意相里里今日辭職。因有力之耶教民主黨自由黨之退出聯合政府。

### 立氏欲請英女為証

勞連堡廿四日電。前納粹外長之律師。謂德前外長立本杜欲欲請英女議員亞斯特夫人。英元老卑化布碌。及其他英名人數人為其証人。供英國政府之企圖。

### 地高求改組法軍隊

巴黎廿四日電。法總統地高將軍。今日請求國會徹底改組法國之軍隊。他懷此志多年而不能行。現鑒於世界潮流之演變。及原子彈之發明。相信國會將接納其議云。



牌子最老 貨式最好 製法精良 美味可口

好最式貨老最子牌  
口可味美良精法製  
Vancouver Soy Products Manufacturers  
677 Fifth Ave. East Vancouver, B.C.  
電話 Pacific 5845

生益 油抽上  
庄磅百壹  
桶每  
毫五員八

價目表  
原抽油 壹百磅每桶貳拾壹元三毫  
雙老頭抽油 壹百磅每桶二十一元三毫  
老頭抽油 壹百磅每桶十九元  
頭抽油 壹百磅每桶十七元五毫  
上抽油 壹百磅每桶八元五毫  
(十二安士) 二打庄雙老頭抽油每箱四元三毫  
(十二安士) 二打庄老頭抽油每箱三元八毫  
各埠商店 均有代理 批發特平

### 上海華商公共汽車股份有限公司

處備籌總業營復恢  
Shanghai Motor Bus Co. Ltd.  
% Mr. Chung M. Wong  
529 Gore Ave. Vancouver, B.C. Canada.

#### 戰後復業擴展股份招股廣告

△職員車輛為國家軍事已盡了責任兩次  
△過去九年奮鬥中經營獲得顯著的進步  
△招股章程公司總章程印備向索奉送  
△章程內并附印通設全加籌備處通訊址  
Telephone Marine 4863

### BEACON

舞台  
「職與朵姆斯加」萬國幻術大家  
「玲氏與梨氏」談諧百出  
「吊山滋路」美國武藝老前輩  
「地兜市」新奇藝術  
銀幕  
「江河藏大盜」「加羅開關人」  
本院有冬節送禮入場券每部壹元及二元

### 陸海軍衣裳店

ARMY AND NAVY  
25-27 W. Hastings St., Vancouver, B.C.  
678 Columbia Street. New Westminster  
雲埠 廿五及廿七號 喜市定街西  
二埠 六七八號 哥林比亞街

★四季衣裳常備  
男女各款衣裳、外  
襪、短襪、帽、靴  
俱是新款時裝、  
貨真價實、認真平  
賣、請趁機會購買  
必能節儉金錢。

### 新花生肉

價錢平過昨日  
貨色好過昨日  
十足新  
十足靚  
坤雲 國信有限公司啓  
KUO SEUN CO. LTD.  
130 E. Pender St.  
Vancouver, B.C.

◎林三合謝啓  
逕啟者弟為赴卡城營生荷蒙云坤鐵城崇義總會及各梓友  
暨振華聲劇社開會歡送殷勤隆情厚誼感佩滋茲以  
行期勿勿未克踵門擲別抱歉良多謹撰數言登報端藉鳴  
謝悃

### LUX THEATRE

★院戲斯樂★  
「寒風蕭瑟」  
「芭岸火燄」  
集映談時事畫片

### 廣濟堂

丸散膏丹  
舖在雲高華打街門牌九十二號  
Kwong Chai Tong Co. 92 Pender St. E.  
電話 PA. 8613 Vancouver, B.C.

### 周愛權

業畢學大光測力目省安及學大度朗部  
秋轉不現戴藝愛講周  
毫老妨代起術權到  
胡明還來化上準第一  
俊察童試。嚟測較眼  
傑總唔係。確配架  
介無係。大精  
紹差假。雅華  
專家(金歌)

JACK K. CHOW  
OPTOMETRIST  
128 E. Hastings St. MA. 5930 Vancouver, B.C.

### 司公昌美

MEE CHONG CO.  
154 Pender St. E.  
Vancouver, B.C.

「血虛身弱有奇方。古有當歸。補血湯」  
下列兩種有同樣的效能。可資藥用。  
萬春堂藥酒 每樽四元五毫  
參茸八珍藥渣 每磅 九毫  
外埠定單 五磅以上 車脚自理

### 店商貨國記隆生合

HOP SANG LUNG KEE & CO.  
79 PENDER ST. E., VANCOUVER, B.C.

大宗  
大埠蝦醬 大埠腐乳  
唐山零粉 唐山片糖  
烏豆紅豆 豆豉冲菜  
土產咸魚 合時瓜菜

發行  
◎新電話 Pacific 5845